

Ahaide delezius huntan

JEAN HARITSCHELHAR

(Baigorri, 1923)

Baionako Euskal Erakustokiko zuzendari eta Bordeleko Unibertsitatean gaztelania, euskara eta euskal literatura irakasle izandakoa, eta, gaur egun, Euskaltzainburua. Hainbat lan idatzi ditu euskal literatura klasiko eta tradizionalari buruz, haien artea, hain zuzen, 1969an egin zuen doktore-tesia, *Le poète souletin Pierre Topet-Etchahun*, zeinen atal bat antologia honetan argitaratzen baitugu, euskarazko jatorrizkoa eta frantse-serako itzulpenarekin.

Sur cet air délicieux

JEAN HARITSCHELHAR

1. Sur cet air délicieux j'ai l'intention de chanter deux strophes,
De déclarer à tout le monde mon genre de vie pénible.
Sans avoir volé le moindre argent nulle part, sans avoir cherché de scandale,
On a voulu me mettre aux galères pour dix ans.
2. Je suis allé de par les rues dans mes longs voyages;
Quand j'étais en amour, aux pieds de ma belle,
Mes ennemis guettaient pour savoir où j'entrerais,
Mais en dépit d'eux, j'allais chez ma bien-aimée.
3. Seigneur Dieu du ciel, je m'étonne de vous,
De ce que vous, nous faites ici bas si inégaux;
Les uns manquant de force, les autres de bons sens, se trouvant toujours pauvres,
Dès que nous sommes passés de ce monde à l'autre, la-bàs nous devenons
[tous égaux.

VARIANTES

Cette chanson a été recueillie de sept sources différentes.

1. Le cahier Sébastien Eppherre (rue Montpensier - Pau) pp. 48 a 53 qui compte 24 strophes (S. E.).
 2. La version imprimée de Lhande-Larrasquet pp. 82 a 86: 25 strophes (Larr.).
 3. Le cahier Oholeguy de Barcus: 20 strophes (Oh.).
 4. Le cahier Héguiaphal de Chéraute: 10 strophes (H.).
 5. La version Constantin de Tardets: 10 strophes qui ont le même ordre que la source précédente avec cependant quelques petites variantes (C.).
 6. La version envoyée par Edouard Lhande a M. Dassance à la suite de l'appel lancé dans l'Eskualduna du 9 juin 1939: 5 strophes (Lh I).
 7. La version qui se trouvait dans les papiers du R. P. Lhande et que M. Dassance nous a prêtée: 7 strophes (Lh II).
- I. Versions SE - Larr. - Heguiaphal - Constantin - Lhande I et II.
1. Ahaide delizius huntan bi breset nahi tit khantatü (Lh I).
Ahaide dolorus huntan bi breset nahi tit khantatü (Lh II).
Ahaide delizius huntan bi berset nahi düt khantatü (C).
Ahaide delizius huntan bi berset nahi tüt khantaü (H).

Ahaide delezius huntan

HERRI KANTA

1. Ahaide delezius huntan bi berset gei tit khantatü,
Ene bizitze mulde gaitza münd'orori deklarätü:
Ihun sos bat ebatsi gabe ez eskandalik txerkhatü,
Hamar urtheren galeretan nahi ükhen naie sarthü.
 2. Ebili nüzü kharriketan, ene bidaje handitan,
Amorioz nindaguelarik xarmagarriren huñetan,
Ixterbegiak zaudelarik eia nun sarthüren nintzan,
Bena haien ooren gatik, ni maitiaren lekhian.
 3. Zelietako Jinko Jauna, zütaz nüzü estonatzen
Zerentako hain desbardin gütüzün heben egiten;
Batak indarrik gabe, bestiak zentzü gabe, bethi praube agitzen
Mündü huntaik bestila baiko, han denak gira bardintzen.
2. Ene bizitze mulde gaitza mundü oroy deklarätü (H).
Ene bizitze malerusa mündü orori esplikatü (Lh I) .
Ene bizitze mulde gaitza hoitan esplikatü (Lh II).
 3. Egündano sos bat ebatsi gabe ez eskandalik txerkhatü (H) (C).
Egündaino sos bat ebatsi gabe ihuri ogen egin gabe (Lh I).
Ihun deusere ebatsi gabe ez eskandalik txerkhatü (Lh II).
 4. Hamar urtheren galeretata naie ükhen kondenatü (H) (C).
Hamar urthen galeretara kondenatu ükhen naie (Lh I).
- II. Versions SE - Larr. - Heguiaphal - Constantin - Lhande II.
1. Ebili izan nüzü konketan ene bidaje handitan (H) (C) (Lh II).
 2. Amorioz nindaguelarik xarmagarraren huñetan (H) (C) (Lh II).
Amorioz nindaguelarik xarmagarraren huñetan (SE) (Larr).
 3. Ene ixterbegiak so zaudelarik eia nun sarthüren nintzan (H) (C) (Lh II).
 4. Bena xarmagarria ni haien gatik bethi zü zinen lekhian (11).
Bena xarmagartia haien gatik bethi zü zinen lekhian (C).
Bena xarmagarria ni haien gatik zü zinen lekhian (Lh II).
- III. Version Larr. - Heguiaphal - Constantin.
- Larrasquet a tiré sa version de Constantin car elles sont semblables en tous points.
3. Batak indarrik gabe bestiak zentzü gabe bethi zonbait praube (H).
 4. Mündü huntaik bestiala jun ordüko han denak bardin girade (H).

4. En ce monde, il y a beaucoup de personnes qui ont été malheureuses
Mais leurs parents n'ont pas été aussi cruels que les miens;
Ma mère m'a enfanté héritier de cinq maisons;
On m'envoie de par le monde, m'ayant ôté tout ce que je possédais.

5. Que Dieu maudisse la maison Topetia de Gaztelondo
Ainsi que l'amour conçu pour les jeunes filles pauvres;
J'ai été deshérité pour avoir aimé l'une d'entre elles,
Mon parrain avait annulé le testament qui était en ma faveur.

6. Dès que j'eus besoin de me nourrir je commençai à travailler
Voulant attendrir le cœur de mon père, craignant qu'il ne me deshéritât;
En voulant me mettre dans ses bonnes grâces j'en perdis la santé,
Maintenant assurément il m'échoit de mourir en prison.

7. J'épousai celle que mon père m'avait destinée
Car il m'avait dit qu'il voulait me rendre le majorat;
Pour cela, j'abandonnai la bien-aimée que je connaissais
Et je pris pour mon tourment une autre qui aimait ailleurs.

IV. Version adoptée: Oholéguy.

1. Mündian bagirade hanitx malerus girenik (Larr).
Mündian bagirade hanitx malerusak girenik (SE).
Mündü huntan bagire hanitx oi malerus girenik (H) (C).
Mündü huntan bada presunik oi hanitx malerus denik (Lh I).
Mündü huntan bagira hanitx malerus girenik (Lh II).

2. Bena ihur ere ez etxequak nik bezañ krüdel ükhenik (Larr).
Bena ez ihur ere etxequak nik bezañ krüdel ükhenik (SE) (H) (C) (Lh II).
Bena ez beren etxequak ni bezañ krüdel tianik (Lh I).

3. Areta amak bost etxetako primü nintzan sorthürik (Larr) (SE).
Areta amak bost etxetako primü izan nündüzün sorthürik (H).
Areta bost etxetako primü izan nündüzün sorthürik (C).
Ene amak sorthü nindizün bost etxaltetako primü (Lh I).
Areta amak bost etxetako primü izan nintzan sorthürik (Lh II).

4. Mündüz mündü igorten naie deüs nütinak idekirik (Larr).
Mündüz mündü igorten naie orai deüs nütianak idokirik (SE).
Orai mündüz mündü igorri naie deüs nütinak idokirik (H) (C) (Lh II).
Orai aldiz igorten naie deüs nutinak idokirik (Lh I).

V. Versions SE. - Larr. - Heguiaphal - Constantin - Lhande I et II.

1. Jinkuak maradika beza Gaztelondon Topetia (H) (C)
Jinkuak maradika beza Gaztelondoko ibarra (Lh I)

4. Mündü huntan hanitx persuna bada malerus izanik,
Bena ez beren etxequak nik bezañ krüdel ükhenik,
Ene amak bost lekhütako primü nündüzün sorthürük,
Igorten naie mündüz mündü deüs nütinak idokirik.

5. Jinkuak maradika beza Gaztelondo Topetia
Eta neskatala praubetan amorio ezartia!
Batetan ezarri nilakoz, izan niz desprimütia,
Egüzaitak egin zereitan ordeñiaren haustia.

6. Hazi behar nian phüntian traballatzen nintzan hasi,
Desprimü-eraz nentzan lotsaz, nahiz aita trenderazi;
Osagarria hari khausitü nahiz benin galerazi:
Orai agitzen zitadazüt segür hiltzia presuntegin.

7. Ene aitak destinatia ükhen nian espusatü,
Erranik nahi zeitadala primajia errendatü.
Ene maite (fidel) ezagütia nik horre gati kitatü,
Eta beste maiterik zian bat ene phena gei hartü.

2. Bai eta neskatala praubetan amorio ezartia (SE) (Larr) (Lh II).
Bai eta neskatala gaztetan amorio phausatia (H) (C).
3. Nik batetan ezari düdalakoz izan niz desprimütia (SE) (Larr) (H) (C) (Lh II).
4. Egüzaitak egin zeitan ordeñiaren haustia (H) (C) (Lh II).

VI. Version adoptée: Oholéguy.

1. Hazi behar nin phüntin travaillatzen nintzan hasi (SE).
Hazi behar nin phüntin lanin nintzan hasi (Larr).
2. Desprimüt nentzan lotsaz nahiz aita trenderazi (SE) (Larr).
3. La version Oholeguy met *benian* au lieu de *benin* ce qui ne change rien.
4. Eta orai aldiz beütüt hanitx urthe presuntegi (SE).
Bizipidia gal beldürrez hura nian irabazi (Larr).

VII. Version adoptee: Oholéguy.

1. Eni aitak destinatia ükhen nian espusatü (Larr).
Ene aitak destinatia ükhen nin espusatü (SE).
2. Même vers dans les trois versions.
3. Ene maite fidel ezagütia horregati kitatü (SE) (Larr).
Ene maite fidel ezagütia nik hare gati kitatü (O).
En supprimant *fidel* on obtient le rythme juste.
4. Eta beste maiterik zin bat ene phena - gei hartü (SE) (Larr).

8. Je suis resté en prison pendant deux mois à cause de ma femme;
Elle, elle était a la maison avec ses amants; jugez si j'étais jaloux;
Pendant ce temps mes frères firent juger le procès par défaut,
Voulant jouir de mon bien ils me firent condamner.
9. Mon frère rusé, tu t'es sans doute assez vengé sur moi,
Tu m'as dérobé par fraude mon premier héritage en entier,
Maintenant les chagrins de la vie doivent me dessécher,
Je dois mourir en prison ou vivre en mendiant.
10. Mon fils dont j'ai fait mon héritier, tu m'as trahi,
Lorsque mon frère m'a fait quitter la France;
Je m'étais dépouillé en ta faveur pour que tu me fisses libérer par des amis,
Et toi sans rien leur dire, tu m'as fait condamner.
11. M. le Président Deffis et Monsieur d'Andurein
J'étais perdu parce que je n'avais pas le même dessein que mon fils,
Si, pour mon bien, il avait porté vos lettres à Messieurs les juges de Pau,
Il faisait libérer son père auquel il devait la vie.
12. Si Messieurs les juges de Pau avaient su juger pour moi
De sorte que l'on n'eût pas acquis ma propriété par fraude,
Tu ne m'aurais pas fait condamner, mais mon fils m'a trahi
Et il m'a fait condamner, voulant jouir de mon bien.

VIII. Version adoptée: Oholégu.

1. Même vers dans les trois versions mais le rythme n'est juste qu'à la condition de ne compter que pour une syllabe les deux syllabes bi hi... de *bi bilabetez*.
2. Hura xalantareki etxen; ni hañ nintzan jelosi (Larr).
3. Ber denboran anaiak defautez proresa jujerazi (Larr).
Le troisième vers n'est juste que dans la mesure ou on supprime *defautez*.
4. Ene hunaren gozatü nahiz, ni kundena-erazi (Larr).
Nahiz ene hunaren juitü eta ni kundenerazi (O).

IX. Version adoptée: Oholégu.

1. Ene anaie maltzürra aski hitzaiket mendeki (Larr).
Ene anaie erüsatia menjatü nitzaiket aski (SE).
2. Eta lehen ütizia orotan fraudaz ideki (Larr).
3. Orai khorpitzeko xangriak behar nik eihar-erazi (Larr).
Eta orai khorpitzeko xangriak behar nik eihar-erazi (SE).
4. Presuntegin hil behar diat edo amuinan hasi (Larr).
Behar diat presuntegin hil edo amuinan hasi (SE).

X. Version adoptée: Oholégu.

2. Anaik zeitadanin ützi-erazi Frantzia (Larr).

8. Bi hilabetez egon niz presu ene emaztia gati,
Ta hura xalanteki etxen ni han nintzanez jelosi;
Ber denboran ene anaiek (defautez) prozesa jüja-erazi,
En'hunaren juitü nahiz eta ni kundenerazi.
 9. En'anaie erüsatia, menjatü hitzaiket aski,
Ene lehen eritajia orotan fraudaz ebatsi;
Orai khorpitzeko xangriek behar nie eihar-erazi:
Behar diat presuntegian hil edo amuinan bizi.
 10. Ene seme nik primütia, egin deitak traditzia,
En'anaiak zeitadania kita-erazi Frantzia.
Adixkidez libreraz nentzan egin neian bilaiztia,
Eta hik eni hen ixilik egin kundeneraztia.
 11. Musde Deffis jaun presidenta, eta Musd'Ündürein jauna,
Galdürik nintzan enialakoz semiak zian deseña;
Zien leterak eraman baleizt Paueko jaun jüjen gana,
Libratzen zian bere aita, bizia zor zereiona.
 12. Paueko jaun jüjek balie ene jüjatzen jakintü,
Nun etzien ene etxaltia frauderiaz akesisü
Enündia kundeneraziren, bena semik ni traditü
Eta ni kundenerazi nai nahiz hunaren juitü.
3. Adixkidez libra-eraz nentzan nahiz egin nere bilaiztia (SE).
Adixkidez nahiz libraeraz nentzan egin nihauren bilaiztia (Larr).
 4. Eta hik hen ixilik egin kundena-eraztia (SE) (Larr).
- XI. Version adoptée: Oholéguy.
1. Musde Duffis Jaun presidenta eta Musde Andurein jauna (Larr).
 2. Galdürik niz enialakoz semiarekin nian deseña (SE).
Galdürik niz enialakoz semireki nin deseña (Larr).
 3. Zien letera juan baleitade Paueko jaun jüjen gana (SE).
Zien letera eraman baleitade Paueko jaun jüjen gana (Larr).
 4. Libratüren zien bere aita, bizia zor zieiona (SE) (Larr).
- XII. Version adoptée: Oholéguy.
1. Paueko jaun jüjek balie hire finazia jakintü (Larr).
 2. Nun eztien ene lekhia frauderiaz bilhatü (SE).
Frauderiaz hila ene lekhia bilhatü (Larr).
 3. Enündia ez kundeneraziren bena semik ni(k) traditü (SE).
Enündia ez hik kundeneraziren bena semik ni(k) traditü (O).
Enündia ez kundeneraziren bena aita hik traditü (Larr).
 4. Ni kundena erazi nahiz eta ene hunaren juitü (SE).
Eta ni kundena-erazi naik nahiz ene huna gozatü (Larr).

13. Oh! justice injuste, vous m'avez chassé du pays,
Fuyant mon frère qui vit dans la propriété qu'il m'a volée;
Mon fils ne voulant pas me nourrir avec le bien que je lui avais donné,
Je dois mourir en prison ou vivre en mendiant.
14. J'ai vécu deux ans en Espagne comme pèlerin,
Cherchant de quoi vivre, ne pouvant rien obtenir de toi;
Maintenant, tombé dans la misère, je viens te demander secours,
Tu m'as renvoyé de chez moi, me disant que je n'y possédais rien.
15. J'ai vécu deux mois grelottant de froid dans les granges
Car tu ne voulais pas me laisser entrer dans ma cuisine,
Ni toi, ni ta femme ne vouliez me laisser dormir dans mon lit;
Il était plus juste qu'y dormît ta belle sœur engrossée.
16. Dans ma vaste propriété celle que j'ai mise avec toi,
Chaque nuit, pour que je n'entre pas, m'a verrouillé les portes,
Car ce ne lui faisait aucune peine, les biens vous ayant été laissés,
De m'envoyer mendier avec deux chemises trouées.
17. Je vous dis adieu, vous que je pris pour mon malheur,
Mais vous, toute ma consolation tant que je vous ai;
Vous m'avez donné une chemise pour remédier à mes maux
Tandis que vous trembliez que votre bru le sût, pauvre femme!

XIII. Version adoptée: Oholéguy.

2. Ene ebatsi exaltian den anaiaren ihesi (SE).
Ebatsi deitan etxaltin den anaiaren ihesi (Larr).
3. Ene semik ez nahi hazi, hari nik eman huneti (SE) (Larr).
4. Behar düt hil presuntegin edo bizi amuinati (Larr).

XIV. Version adoptée: Oholéguy.

1. Bi urthe igaran tiat Españan pelegri gisa (Larr).
Bi urthe igaran tit Españan pelegri gisa (SE).
2. Hire ganik deüs ezin ükhenez biziän bilha (Larr).
Hire ganik deüs ezin ükhenez biziaren bilha (SE).
3. Orai jin nük hiri sokhorri galthoz jin nük ezin bestila (SE).
Orai jin nintzaik sokhorri galthoz heltürük ezin bestila (Larr).
Orai jin nük hiri sokhorri galthoz jin nük ezin ebilila (O).
4. Hik igorri ene etxerik erranik han deüs eniala (SE).
Ene etxerik hik igorri erranik han deüs enila (Larr).

XV. Version adoptée: Oholéguy.

1. Bi hilabetez egon nük lotsaz sabaietan ikhara (Larr).
Bi hilabetez egon nüzü sabaietan lotsaz ikhara (SE).

13. Oi jüstizia injüstua, igorri naizü herriti,
Eni ebatsi etxaltian den anaiaren ihesi!
Ene semik ez nahi hazi, nik hari eman huneti:
Behar diat presuntegian hil edo amuinan bizi.
14. Bi urthe igaran ditiat Españan pelegri gisa,
Hire ganik deüseren ezin ükhenez biziaren bilha;
Orai hiri sokhorri galthoz jin nük ezin ebilila,
Hik igorri ene etxerik erranik han deüs enila.
15. Bi hilabete igaran tiat sabaietan hotzez ikhara,
Ezpenündia nahi ützi ene sükhaltin sartzera,
Ez hik ez hire emaztiak ene ohian lotzera,
Jüstugo zia lo zedin hire küñata izorra!
16. Ene etxalte zabalían ezari ninak hireki,
Gai oroz barnen sar enendín, borthak dereitak esteki,
Ezpeitzeion phenaik egiten hunak ützirik zieki,
Ene amuinan igortiak, bi athorra xiloeki.
17. Adio erraiten dereizüt, ene phena-gei hartia,
Bena orai zü zütüdano, ene kontsolü guzia;
Athorra bat eman deitazü destrenpien erekeitia
Ikhara zinandialarik errenak jakin, trixtia.

2. Ezpenündian ützi nahi ene sükhaltian sartzera (SE).
Ezpenündia hik ützi nahi ene sükhaltia sartzera (Larr).
3. Ez hik ez hire emaztik ene ohin lotzera (Larr).
Ez hik ez hire emaztik ene ohian lotzera (SE).
4. Jüstugo zia lo zedin hire küñata izorra (Larr).

XVI. Version adoptée: Oholéguy.

1. Ene etxalte zabalín ezari ninak zureki (Larr).
2. Gai oroz sar enendín borthak deitadazüt esteki (SE).
Sar enendín gai oroz borthak diztatzü esteki (Larr).
3. Ezpeitzeion hari phenarik egiten haurrak ützirik hireki (SE).
Ezpeitzeion phenarik haurrak ützirik zureki (Larr).
4. Ene amuinan igortia bi athorra xiloeki (SE).
Amuinan ene igortik bi athorra xiloeki (Larr).

XVII. Version adoptée: Oholéguy.

1. Adio erraiten deizüt ene phena-gei hartia (SE) (Larr).
Bena orai zütüdano zü ene kontsolü güzia (Larr).
3. Athorra bat zük eman dereitadazüt destrenpien erekeitia (O).
4. Ikhara zinadielarik ereñak jakin trixtia (SE).
Ikhara zinadelarik ereñak eraiki trixtia (Larr).

18. Plein de douleur je vous dis adieu pour huit ans;
Si je ne vis pas davantage, adieu jusqu'à (la vallée de) Josaphat,
Au cas où nous serions encore tous deux de ce monde
Nous vivrons ensemble jusqu'à ce que Dieu nous sépare.
19. En laissant mes pouvoirs à mon fils
J'avais fermé les portes à mes autres enfants
Et j'avais fait de vous une servante chez vous, pauvre malheureuse!
Parents, jugez ce qu'est se dépouiller en faveur des enfants.
20. Je vous dis adieu, mes enfants sans dot,
Que mon sort pitoyable a rendus malheureux en ce monde;
Comme moi, prenez en patience vos croix
Et cherchez le salut; par elles imitez Jésus-Christ.
21. Je te dis adieu, ma fille unique!
Garde en famille la conduite qui est la tienne jusqu'à ce jour;
Donne à tes beaux-frères et belles sœurs ce qui leur revient, à tes
[enfants la crainte de Dieu,
Sois bonne envers ton mari, et respecte ceux qui sont plus âgés.
22. Etchahun, maître renommé, tu as perdu la liberté,
Il se rit maintenant de toi, ton ennemi;
Te voilà maintenant dans la misère, et aussi dans la tristesse.
Tu dois commencer à mendier ou, sinon, aller en pèlerinage.

XVIII. Version adoptée: Oholéguy.

1. Zortzi urtheren erran behar deizüt dolerez odio (SE).
Zortzi urtheren erraiten deizüt bihotz minez adio (Larr).
2. Haboro bizitzen ezpaniz Josafatera artio (Larr).
3. In-kas eta bizitzen bagirade biak mündin orano (Larr) - SE et Oholéguy donnent aussi *In-kas eta*. Si l'on supprime eta qui n'est nullement nécessaire on obtient le rythme exact.
4. Algarrekilan izanen gira Jinkuak pharti artino (SE).
Algarreki izanen gira Jinkuak berhez artino (Larr).

XIX. Version adoptée: Oholéguy.

1. Semiari nirokianian egin photeren üztia (SE).
Semiari neionian egin photeren üztia (Larr).
2. Beste haurrer nirezün egin borthen zerratzia (SE) (Larr).
3. Eta zü ezari ene etxen neskato nihau malerus tristia (SE) (O).
4. Aita eta ama sogizie zer den haurren bilaiztia (SE) (Larr).

XX. Version adoptée: Oholéguy.

1. Adios erraiten dereziet ene haur dotherik gabik (SE).
2. Ene süberte malerusak trixtik hola ezarik (SE) (Larr).
3. Har itzazie ene gisa pazentziareki kürütxik (Larr).
Har ezazie nik hartzen dütüdan gisa pazentziak zien kürütxik (SE).
4. Zien salbamentia hetzaz txerka imita Jeskürütxik s Krist (SE) (Larr).

18. Zortzi urtheren behar deizüt erran dolorez adio;
Haboro bizitzen ezpaniz, Josafatera artino.
Inkas bizitzen bagirade biak mündian haboro
Algarreki izanen gira Jinkuak pharti artino.
19. Semiari nereionin egin ene photeren üztia,
Beste haurrer niezün egin ene borthen zerratzia,
Eta zü ezari neskato etxen, malerus trixtia,
Aita amak so egizie zer den haurrer bilaiztia.
20. Adio erraiten deiziet ene haur dotherik gabik,
Ene süberte malerusak, trixtik, mündin ezarririk
Ene gisa har-itzazie, pazentziaz zien kürützik
Eta salbamentia txerkha, hetzaz imita Jesús Krixt.
21. Adio dereñat erraiten, ene alhaba barkhotxa;
Etxeki-ezan familian orai artinoko kundüta,
Küñat küñater eman beriak, haurrer Jinkuaren kreinta
Senharraren hun izan eta zaharraguak errespeta.
22. Etxahun, nausi famatia, galdü dük libertatia;
Orai hiri erriz ari dük oi hire ixterbegia;
Eta orai hir'ezin bestia, harekila trixtezia,
Behar amuinan hasi edo pelegri juan bestela.

XXI. Version adoptée: Oholéguy.

1. Adio erraiten dereñat ene alhaba bakhotxa (SE) (Larr) (Lh I).
2. Etxian edüki-ezan üsatü düñan kondüta (SE).
Etxen edük-ezan üsatü diñan kundüta (Larr).
Familian etxeki ezan orai artinoko kundüta (H) (C).
Etxian etxekezan bethi üsatü düñan kondüta (Lh I).
3. Küñat küñater eman berenak eta haurrer Jinkuaren kreinta (H) (C).
Küñat küñater eman beria haurrer Jinkuaren kreinta (Larr).
Küñat küñater eman (itzakan) beriak haurrer Jinkuaren kreinta (O).
Küñat küñater beriak eman eta haurrer Jinkuaren kreinta (Lh I).
4. Senharraren hun izan eta zaharrak errespeta (SE) (Larr).
Uhura hire laguna eta zaharrak errespeta (H) (C).

XXII. Version adoptée: Héguiphthal.

- Versions SE - Larr - Héguiphthal - Constantin - Lhande II.
2. Hire ixterbegiek hiri orai erriz ari dira (SE) (Lh II).
Hire ixterbegiek aisa goihera die erria (vers 3 de Larr).
 3. Eta orai dük hire ezin bestia harekilan trixtezia (SE) (Lh I).
Eta orai dük trixtezia hareki ezin bestia (vers 2 de Larr).
 4. Behar dük amuinian hasi edo pelegri bahua (SE).
Amuinan behar dük ebili edo hartü pelegri bidia (Larr).
Behar amuinan hasi edo bestela pelegri juaitia (C).
Behar dük amuinan hasi edo pelegri juan (Lh I).

23. Seigneur Dieu du Ciel, je me recommande à vous
 Car toutes mes autres ressources sont épuisées;
 le reste, ayant perdu liberté, biens, honneurs
 Et, craignant de perdre la vie, je vais de par le monde.
24. Je suis allé à Saint-Jacques, à Lorette, et à Rome,
 Vous m'avez nourri par les bonnes gens dans mon périple;
 Si je pars à nouveau, voulant vous prier de la même manière,
 Faites-moi vivre par eux en ces temps de malheur.
25. J'ai composé ces chansons sur les pâturages d'Unhurritze
 Où j'annonce mon départ pour Rome;
 Si, par malheur, je mourrais en un si pénible voyage
 Chantez-les en Soule, en souvenir de moi.

XXIII. Version adoptée: Oholéguy.

2. Ezi beste lagüinguak akabi ziztadatzü (Larr).
 Lürreko beste lagüntzak oro ürhentü ziztadatzü (H).
 Lürreko beste lagüntzak oro ürhentü ziztadatzü (C).
 Ezi beste sekursak oro akabi ziztadatzü (SE).
3. Korpitz trixtiaren salbatü beharrez mündüz mündü banuazü (H) (C).
 Libertate huna uhuriak galdürük agitzen nüzü (SE) (Larr) (O).
4. Khorpitzaren gal lotzaz mündüz mündü banuazü (Larr).
 Jinkua pietate har-ezazü bestela galdia nüzü (H) (C).

XXIV. Version adoptée: Oholéguy.

1. Izan nüzü Jundane Jakan Erruman eta Loretan (Larr).
2. Bethi jente hunen medioz biz'izan niz ene bidajitan (Larr).
 Jente hunen medioz bizi ordian ene errundan (SE) (H) (C) (Lh II).
 Bethi jente hunen medioz bizi izan nüzü haietan (Lh I).
3. Orai ere abiatzen beniz süjet horrez ber gisan (H) (IC) .
 Orai ere abiatu nüzü süjet horrez ber gisan (Lh II) (SE).
 Orai ere abiatzen beniz oi gisa berian (Lh I).
 Orai ere abiatzen beniz leheneko ber gisatan (Larr).
4. Jinko Jauna lagün nezazü ene behar ordietan (Larr).
 Jente hunak sokhorri nezazie ene behar ordietan (Lh I).
 Jinkua othoi lagünt nezazü malerus nizan denboran (H) (O) (LhII).
 Jauna othoi lagünt nezazü malerus nizan denboran (SE).

23. Zelietako Jinko Jauna, zuri gomendatzen nüzü,
Ezi ene best'erresursak or'akabi ziztadatzu;
Libertate, hunak, uhurik galdürik agitzen nüzü,
Eta khorpitzaren gal lotsaz, mündüz mündü banuazü.
24. Izan nüzü Jundane Jakan, Loretan eta Erruman;
Jente hunetzaz beinündüzün zük hazi ene errundan.
Orai ere phartitzen beniz zure othoitzez ber gisan
Haietzaz bizi-eraz nezazü malerus nizan denboran.
25. Khantore hoiek huntü nütin Ünhürritzeko olhetan,
Errumarat juiten nizala erraiten beität hoietan;
Maleruski ni hil banendi bidaje lazgarri hortan,
Ziberuan khanta-itzazie, ene orhitzapenetan.

XXV.

1. Kanthore horik huntü dütüt Ünhürritzeko bortian (Larr).
Khanthore horiek huntü nütian Ünhürritzeko bortian (SE) (Lh II).
Khanthore horiek huntü nütian Ünhürritzeko borthietan (H) (C).
2. Errumalat abiun nintzalarik hoiek ezari heñian (Larr).
Errumalat juaiten nintzalarik hoitan ezari benian (SE).
Errumalat juaiten nizala ezarten beität hoietan (H) (C).
Thünbalat juaiten nizala hoitan ezari benian (Lh II).
3. Hil banendi ere holako bidaje luzian (Larr).
Maleruski hil banendi bidaje lüze hortan (Lh II).
Maleruski ni hil banendi bidaje lüze hortan (SE).
Maleruski hil izan banendi oi bidaje lazgarri hortan (H).
Inkas eta galdü behar badüket nik bidaje lüze huntan (O).
4. Ziberuan khanta ditzazien, ene orhitmentxian (Larr).
Khanta ditzazien Ziberuan ene orhitmentxian (SE).
Khanta ditzaten Ziberuan ene orhitmentxatan (Lh II).
Khanthore horiek khanta itzazie ene orhitzapenetan (H) (C).

